

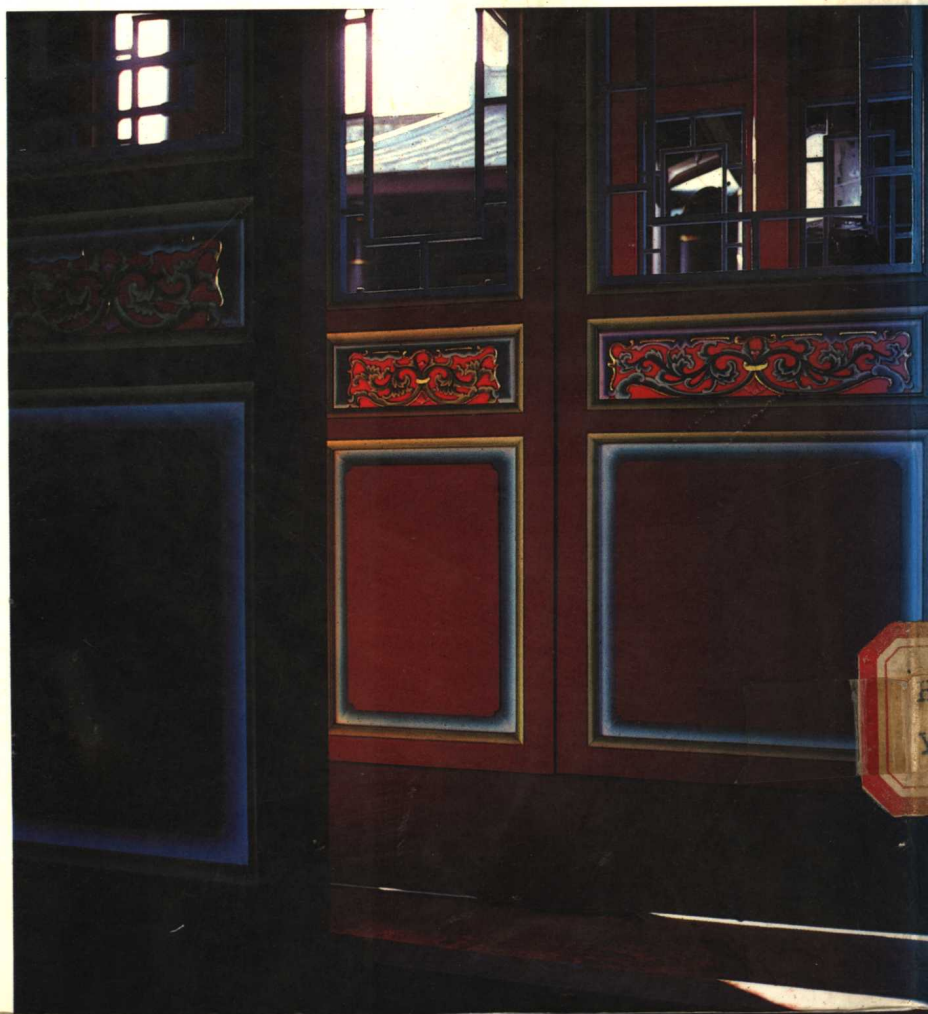
生活叢書

71

新編

台語溯源

亦玄◎編著





生活叢書⑦①

新編台語溯源

作者／亦 玄

發行人／儲京之

出版者／時報文化出版企業有限公司

登記證／行政院新聞局局版臺業字第 0214 號

臺北市 10909 大理街 132 號三樓

電話：(02)3066842・3025638

郵撥：0103854-0 時報出版公司

信箱：臺北郵箱 79-99號

檢 排／紀元電腦排版股份有限公司

封面印刷／胡氏文化事業有限公司

內文印刷／台元彩色印製股份有限公司

裝 訂／嘉明興業股份有限公司

初 版／中華民國七十七年三月十六日

初版二刷／中華民國七十八年一月十六日

(本次印量 1,500 本，累計印量 4,500 本)

定價一五〇元

(缺頁或破損的書，請寄回更換) 版權所有 翻印必究

生活叢書 ⑦①

新編台語溯源

亦玄著

時報出版公司 印行

目次

卷前引語	· · · · ·	一
大官（公公）	· · · · ·	一三
大家（婆婆）	· · · · ·	一六
新婦（媳婦）	· · · · ·	一九
翁某（夫妻）	· · · · ·	二二
牽手（太太）	· · · · ·	二六
查埔、查某（男女）	· · · · ·	二八
娣姒（妯娌）	· · · · ·	三一
細姨（姨太太）	· · · · ·	三四
在室女（閨女）	· · · · ·	三八
野（幺兒）	· · · · ·	四〇
烏貓、烏狗（時髦男女）	· · · · ·	四三

先（先生）	四六
仙（鬼）	五〇
羅漢脚（流浪漢）	五二
阿舍（花花公子）	五五
契兄、伙計（情夫、情婦）	五九
內山舉人（鄉下佬）	六二
青仔叢（土包子）	六六
伽藍頭（花子頭）	六九
番割（山地商販）	七二
王祿（江湖郎中）	七五
頭家（老闆）	七八
烏手（勞工）	八一
青盲牛（文盲）	八三
牽豬哥（牽豬郎）	八五
狀元才（才子）	八八

甘薯仔(台灣人)	九一
狗仔、四脚的(日本人)	九四
大人(日本警察)	九七
家婆(多嘴婆)	一〇〇
鱸鰻(流氓)	一〇二
剪絡(扒手)	一〇五
不死鬼(不要臉)	一〇八
做親情(結姻親)	一一一
接脚(再婚)	一一三
緣投(英俊)	一一六
水(美)	一一九
少年(年輕)	一二五
漂撇(瀟灑)	一二八
使泥(撒嬌)	一三〇
古意(忠厚老實)	一三三

食香蕉皮（失戀）	．．．．．	一三五
唐山（我國大陸）	．．．．．	一三七
草地（農村）	．．．．．	一三九
討海（捕漁）	．．．．．	一四二
頭路（職業）	．．．．．	一四五
生理（生意）	．．．．．	一四八
廊（糖廠）	．．．．．	一五二
郊（貿易商號）	．．．．．	一五五
趁（賺）	．．．．．	一五八
搓圓仔湯（通謀共利）	．．．．．	一六二
逗逗（玩耍、閒蕩）	．．．．．	一六五
掠龍、馬殺雞（按摩）	．．．．．	一六八
拔虎鬚（詐賭）	．．．．．	一七二
博繳（賭博）	．．．．．	一七五
烏煙（鴉片）	．．．．．	一七八

烏魯木齊（胡說亂來）	一八二
圓話（造詞自解）	一八五
膨風（吹牛）	一八九
汗漫（笨拙）	一九二
落潦（衰敗）	一九五
落下頰（嚼舌頭）	一九七
藝旦閣（台閣）	一九九
斗六門（斗六）	二〇二
鼎（鍋子）	二〇五
薯米、牛柴（澎湖柴米）	二〇九
枵（餓）	二一二
箸（筷子）	二一五
糜（稀飯）	二一八
潘（餛飩水）	二二一
油食粿、光餅（油條、圓燒餅）	二二三

獅猪舌（西施舌）	二二七
鴨賞（鴨臍）	二三〇
皇帝豆（扁豆、萊豆）	二三二
新婦啼（翻車魚、蛇魚、干貝魚）	二三四
露螺（非洲蝸牛）	二三八
胡亞、覺羅（呼猪、叫狗）	二四一
朱朱（呼雞聲）	二四四
娘仔（蠶）	二四六
台灣蟬（腹筍無物）	二四九
烏鴉嘴（臉上刺墨）	二五三
欖（株）	二五七
番花（雞蛋花、印度素馨）	二五九
槎仔（芒果）	二六三
愛玉凍（薜荔）	二六六
楚仔（鞭子）	二七〇

趕轆（陀螺）	二七三
步輦（徒步）	二七六
趕（行動緩慢）	二七九
土治公（土地神）	二八一
西北雨（雷陣雨）	二八四
七月半鴨（不知死活）	二八八
轉來去（回去）	二九一
暝（夜）	二九五
毛（無）	二九九
斬（頂好）	三〇二
• 也談「斬」	楊華康 三〇四
好孔（好處）	三〇六
見笑（可羞）	三〇八
三八（十三點）	三一—
請採（隨便）	三一四

銓（體垢）	……	三一六
尻川（臀部）	……	三一九

卷前引語

台灣光復前的居民，除了原住的山胞外，都是來自我國大陸閩、粵兩省的；而閩、粵的同胞，則是來自中原。所以在台灣的方言中，尚保存了許多中原的古音古義。因為自漢末歷經晉、唐、宋以至元、明，在許多次的中原戰亂中，北方居民，都向南流徙入閩、粵一帶，到了明末清初，又大批渡海東來，便把古語古音，也都帶來了。

台灣除了保存了閩（閩南）、粵（客家）方言之外，又吸收了許多從本省的特殊背景中所產生的獨特語彙（如山地語），所以內容繁富，意味幽（默）遠，又為其他方言所無。

可是，由於年代久遠，許多人對於台語的某些詞彙，只知其然而不知其所以然，如果能予以探本勾玄，一則可以證明我們民族文化的源遠流長；二則可以從語言來歷之中，增加了

我們「血濃於水」的同胞愛；三則可以讓大家在談古說今時，增加「豁然貫通」、「原來如此」的情趣和共鳴。要是海外讀者看到之後能聊慰鄉思，就更有意義了。

這本小書裏面所收的半數，是發表在中國時報海外版的文字，在民國六十六年先結集出書。其餘半數則是其後發表在中央及新生二報副刊上的文字。中間曾蒙許多讀者致書勉勵，並建議印行專冊。所以現在把兩部分增訂爲一冊，重新印行。

在撰述過程中，筆者雖然盡力從舊籍和父老的口述中，去搜求資料；但是一句方言流傳下來，有時已經過了千百年，所以有一部分仍然無法追溯其源頭，只能說是找到了依傍而已。好在這是趣味性重於學術性的文字，只要不自我作古，也就湊合上去了。希望研究風土專家和方言先輩，能夠賜予指正，好在日後有機會時，再加校正補充。

最後，要特別說明的，書名所以不用「閩南語溯源」而用「台語溯源」，乃是因爲在本省的方言中，除了閩南語外，尚有客家語和山地語，所以只好用「台語」來概括。

亦玄

大官（公公）

公婆，臺語叫大官、大家。連橫·《臺灣語典》：「婦人稱舅（公公）曰大官，大呼平聲（ㄉㄨㄚˊ），敬辭也。」

大官和大家，原是古代臣民對帝后的尊稱；大官又通稱官家。

《說苑》〈至公〉：「博士鮑白令之對秦始皇曰：『天下官（爲公）則讓賢，天下家（爲私）則世繼，故五帝以天下爲官，三王以天下爲家。』」《名義考》引《廣記》說：「五帝官天下，三王家天下，稱官家，猶言帝王也。」所以到了魏晉六朝以後，都稱天子爲官家（見《稱謂錄》）。

把皇帝叫官家或大官，在宋代最爲流行。我們從宋人的筆記，如王鞏的《隨手雜錄》、王

銓的《默記》、方勺的《泊宅篇》、釋文瑩的《玉壺清話》、魏泰的《東軒筆錄》、周輝的《清波雜詠》等書中，都可看到。

現在刪譯一則張世南的《游宦紀聞》，作為例證。

宋仁宗有天退朝後，便脫下帽子，連喊：「頭皮好癢！」他最喜愛的掌梳頭宮女馬上來替他理髮。她看到皇帝手中拿了一篇文稿，便問是什麼文章。仁宗說是諫官的奏章。她又問：「是說什麼事的？」仁宗說：「近來連綿多雨，他們說可能是宮中陰氣太盛了，要我裁減宮女。」她居然恃寵大表不平：「現在兩府兩制的家裏，都有歌姬舞女；其他官職稍為像樣的，也在增置女侍。拿官家的根底，多了一兩個人，便是陰氣太盛，要求裁減，難道只准他們快活！」

仁宗不答腔，當夜就下旨裁減了三十名宮女，這個掌梳頭的竟列為第一名。他對皇后說：「此人勸我拒絕忠諫，怎能留在左右。」皇后在背後告誡嬪妃宮人道：「你們看到了吧！以後千萬不要干預外頭的事，否則官家是不答應的。」

當時不但宮中人尊稱天子為官家，就是上自王公大官，下至市井小民，也是如此。例如在宋朝文瑩和尚所著《湘山野錄》中，說宋真宗好酒量，有一次和大臣李仲容對飲大醉，李仲容奏道：「請官家撤巨器。」

又如《水滸傳》第十九回中，阮小七唱道：「打魚一世蓼兒洼，不種青苗不種麻；酷吏貪官都殺盡，忠心報答趙官家。」同書第七十二回中，說宋江在李師師家中題詩，只見嫺子來報：「官家從地道來至後門。」

在臣侍說，大官是對皇帝至尊無上的稱呼；但在百姓人家媳婦的心目中，公公便是一家的皇帝，所以逐漸比擬引用，大官終於「飛入尋常百姓家」，成為媳婦對公公的尊稱了。不但福建省各種方言是這樣叫法（閩南及興化均稱大官、大家；福州稱老官、大家；閩西客家稱家官、家娘；雖然稍有差別，但都不離官家二字），根據馬令的《南唐書》（李家明傳）注，當時在江浙也是如此。（見清代俞樾，《春在堂隨筆》）